

LEILA HICHERI HICHERI

Telf: 646243842

E-mail: tu.neapolis@gmail.com

(Nacionalidad española)

ESTUDIOS Y FORMACIÓN

Licenciatura en Filología Hispánica.

Facultad de Letras, Universidad de Túnez. 1990 – 1994

(*Título homologado al grado de licenciatura por el Ministerio de Educación Español)

Posgrado en Lingüística Española y enseñanza del español como lengua extranjera.

Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 1994 - 1996

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Experto en Traducción Francés-Español.

Instituto de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid.
1995-1996

Traducción Literaria y Periodística.

Instituto Francés de Madrid. 2003 - 2004

Especialista en Traducción Económica y Jurídica árabe – español.

Escuela de Traductores de Toledo. 2008

Traducción e Interpretación en las Áreas Jurídica y Sanitaria.

Universidad del País Vasco. Septiembre 2008

Traducción y Mediación Intercultural: “El traductor / intérprete en los sectores privados y públicos”

Universidad del Mar de Murcia. Septiembre 2008

Productos y servicios turísticos locales (198 horas)

INGECON, Madrid. 2010

IDIOMAS

Francés lengua materna

Árabe lengua materna

Español nivel superior, hablado, leído y escrito (Residencia en Madrid desde 1994)

INFORMÁTICA

Microsoft Office: Word, Excel, Power Point, Access

Memorias de traducción: Wordfast, Trados

EXPERIENCIA PROFESIONAL

➤ **Traductora e intérprete de francés, español y árabe** 1994 – actualidad

*Traducción de textos y documentos de diferentes ámbitos, subtitulación, transcripción y traducción de documentos audiovisuales (documentales, entrevistas)

* Interpretación de enlace para la Audiencia Nacional, la Guardia Civil, el Cuerpo de la Policía Nacional, la Consejería de Justicia de Madrid, la Oficina de Asilo y Refugiados de Madrid, ONG's y asociaciones de Derechos Humanos.

Últimos trabajos de traducción e interpretación:

Interpretación simultánea de **francés-español-francés en Conferencia sobre el sindicalismo y las transiciones democráticas, Túnez octubre 2015.*

** Interpretación de **francés, español y árabe** en El Foro Social Mundial de Túnez 2013 y 2015.*

Traducción subtitulación del **árabe al español de documentales sobre migración (testimonios), encargado la ONG Oxfam Intermon*

Traducción del **francés al árabe de documentos-informes sobre Asilo y Migraciones en el Maghreb, casos de Marruecos, Argelia y Túnez, encargados por La Red Euro-Mediterránea de Derechos Humanos (REMDH), (más de 50000 palabras)*

Traducción del **árabe al francés de documentos varios, para una compañía de seguros francesa. (35000).*

Traducción del **español al francés de documentos sobre Ingeniería de la formación, ingeniería pedagógica y la formación de formadores, para el Grupo Agbar. (20000 palabras)*

Traducción del **español al francés de contratos de compañías artísticas (7000 palabras)*

Corrección de la traducción del **árabe al español de una tesis doctoral sobre el teatro en el mundo árabe (300 páginas)*

➤ **Coordinadora y traductora del Servicio de Traducción e Interpretación. Oficina Municipal de Información y Orientación para el Inmigrante, Madrid.** Enero 2006
Diciembre 2007.

Dirección y coordinación de un equipo de 5 traductores; traducción e Interpretación de enlace en los servicios sociales, los centros de acogida para mujeres maltratadas, el SAMUR, etc.

➤ **Ponente en el IV Congreso de ESLETRA « El Español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo»** Mayo 2008.

Título de la ponencia: “La traducción y la interpretación en los servicios públicos y su importancia para la integración de inmigrantes, mi experiencia personal”.

➤ **Traductora. Embajadas Túnez Yemen e Irak en Madrid.** 1998- 2003- 2005-06

Traducciones artículos de la prensa española, textos comerciales y documentos administrativos, Interpretación de enlace durante las reuniones en la embajada

➤ **Guía acompañante de turismo (en Túnez y en España).**

Representante y guía turística en Túnez para agencias españolas y francesas; guía acompañante en Madrid a turistas de países árabes.